

**REVUE INTERNATIONALE DE LITTERATURE  
ET DE LINGUISTIQUE APPLIQUEES (RILLA)**

---



# **RILLA**

**Vol 1, N°11– Août 2020, ISSN 1840 – 6408.**

**Revue annuelle, publiée par :  
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN (IUP),**

**Sous la direction du :  
Pr Taofiki KOUMAKPAÏ &  
Dr (MC) Julien K. GBAGUIDI**



**Editions Africatex Médias,  
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin**

**REVUE INTERNATIONALE DE LITTERATURE  
ET DE LINGUISTIQUE APPLIQUEES (RILLA)**

---

# **RILLA**

**Vol 1, N°11 – Août 2020, ISSN 1840 – 6408**

**Revue annuelle, publiée par :  
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN (IUP)**

*Autorisation : Arrêté N° 2011 - 008 / MESRS /CAB / DC /SGM / DPP /DEPES /SP*

*Modifiée par l'arrêté N° 2013 - 044 / MESRS /CAB / DC /SGM / DPP /DEPES /SP*

Courriels : [iup.benin@yahoo.com](mailto:iup.benin@yahoo.com) / [iupuniversite@gmail.com](mailto:iupuniversite@gmail.com)

Sites web : [www.iup-universite.com](http://www.iup-universite.com) / [www.iup.edu.bj.com](http://www.iup.edu.bj.com)

**Sous la direction du :**  
**Pr Taofiki KOUMAKPAÏ &**  
**Dr (MC) Julien K. GBAGUIDI**



**Editions Africatex Médias**

01 BP 3950, Oganla,

Porto-Novo, Rép. du Bénin.

Tél : (+229) 97 29 65 11 / 95 13 12 84 / 97 98 78 10

**Copyright : RILLA 2020**

- ❖ Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous les pays.
  
- ❖ *No part of this journal may be reproduced in any form, by print, photo-print, microfilm or any other means, without written permission from the publisher.*

**ISSN 1840 - 6408**

**Bibliothèque Nationale,  
Porto-Novo, Rép. du Bénin.**



**Editions Africatex Médias**

01 BP 3950, Oganla,

Porto-Novo, Rép. du Bénin

Tél : (+229) 97 29 65 11 / 95 13 12 84 / 97 98 78 10

**Août 2020**

## **COMITE DE REDACTION**

- Directeur de Publication :

**Pr Taofiki KOUMAKPAÏ**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,  
Langues, Arts et Communication (FLLAC),  
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

- Rédacteur en Chef :

**Pr Cyriaque C. S. AHODEKON**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département de la Sociologie et  
d'Anthropologie, Faculté des Lettres, Langues,  
Arts et Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

- Rédacteur en Chef Adjoint :

**Dr (MC) Julien K. GBAGUIDI,**

Maître de Conférences des Universités  
(CAMES), Département des Sciences du  
Langage et de la Communication, Faculté des

Lettres, Langues, Arts et Communication  
(FLLAC), Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

- Secrétaire à la rédaction :

**Dr (MC) Raphaël YEBOU,**  
Maître de Conférences des Universités  
(CAMES), Département des Lettres Modernes,  
Faculté des Lettres, Langues, Arts et  
Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

- Secrétaire Adjoint à la rédaction :

**Dr (MC) Mouftaou ADJERAN**  
Maître de Conférences des Universités  
(CAMES), Département des Sciences du  
Langage et de la Communication, Faculté des  
Lettres, Langues, Arts et Communication  
(FLLAC), Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

- Secrétaire à la documentation :

**Dr Abraham OLOU,**  
Maître-Assistant de la linguistique descriptive  
des Universités (CAMES), Département des

Sciences du Langage et de la Communication,  
Faculté des Lettres, Langues, Arts et  
Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

➤ Secrétaire à la Traduction et aux Relations Publiques :

**Dr Théophile G. KODJO SONOU**

Maître-Assistant de Langue et Didactique  
Anglaises, Traducteur, Interprète de l'Institut  
Universitaire Panafricain (IUP), Porto-Novo,  
Bénin.

## **COMITE SCIENTIFIQUE DE LECTURE**

Président:

**Pr Akanni Mamoud IGUE**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département des Sciences du Langage et de la  
Communication, Faculté des Lettres, Langues,  
Arts et Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

Membres :

**Pr Augustin A. AINAMON**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,  
Langues, Arts et Communication (FLLAC),  
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

**Pr Ambroise C. MEDEGAN**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,  
Langues, Arts et Communication (FLLAC),  
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

**Pr Médard Dominique BADA**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département des Sciences du Langage et de la  
Communication, Faculté des Lettres, Langues,  
Arts et Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

**Pr Gabriel C. BOKO**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département des Sciences de l'Education et la  
Psychologie, Faculté des Lettres, Langues, Arts  
et Communication (FLLAC), Université  
d'Abomey- Calavi, Bénin.

**Pr Laure C. CAPO-CHICHI ZANOU**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,  
Langues, Arts et Communication (FLLAC),  
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

**Pr Pascal Okri TOSSOU**

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),  
Département des Lettres Modernes, Faculté des  
Lettres, Langues, Arts et Communication  
(FLLAC), Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

## **CONTACTS**

**Monsieur le Directeur de publication,  
Revue Internationale de Littérature et Linguistique**

**Appliquées (RILLA),**

**Institut Universitaire Panafricain (IUP),**

Place de l'Indépendance, Avakpa -Tokpa,

01 BP 3950, Porto – Novo, Rép. du Bénin ;

Tél. (+229) 20 22 10 58 / 97 29 65 11 / 65 68 00 98 /

95 13 12 84

**Courriel :** [iup.benin@yahoo.com](mailto:iup.benin@yahoo.com) ;

[iupuniversite@gmail.com](mailto:iupuniversite@gmail.com)

**Site web:** [www.iup-universite.com](http://www.iup-universite.com) ; [www.iup.edu.bj](http://www.iup.edu.bj)

# **LIGNE EDITORIALE ET DOMAINES DE RECHERCHE**

## **1. LIGNE EDITORIALE**

La Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquée (RILLA) est une revue scientifique spécialisée en lettres et langues. Les articles que nous publions sur les lettres et langues peuvent être écrits en français, en anglais, en allemand, en espagnol et en yoruba. Ces articles sont reçus au secrétariat du comité de rédaction de la revue et envoyés en évaluation. Ceux qui ont reçu des avis favorables sont sélectionnés pour une réévaluation par les membres du comité scientifique en raison de leur originalité, des intérêts qu'ils présentent aux plans africain et international et de leur rigueur scientifique. Après les travaux préliminaires du secrétariat, le spécimen du numéro à publier est envoyé au comité scientifique de lecture pour des corrections éventuelles et la vérification de la conformité des articles aux normes de publication de la revue.

Notons que les articles que notre revue publie doivent respecter les normes éditoriales suivantes :

➤ **La taille des articles**

Volume : 18 à 20 pages ; interligne : 1,5 ; pas d'écriture (taille) : 12 ; police : Time New Roman.

➤ **Ordre logique du texte**

- Un TITRE en caractère d'imprimerie et en gras. Le titre ne doit pas être trop long ;
- Un Résumé fait dans la langue de publication (50 à 200 mots maximum) ;  
Les mots clés (03 à 05 mots) font partie du résumé ;
- Un résumé en anglais ou en français selon la langue d'écriture de l'article. Le second résumé ou abstract est juste la traduction du premier résumé. Il est aussi fait de mots clés exactement comme dans le premier cas ;
- Introduction ;
- Développement ;

Les articulations du développement du texte doivent être titrées et / ou sous titrées ainsi :

➤ Pour le **Titre** de la première section et sous-section

1. Pour le titre de la première section

1.1. Pour le titre de la première sous-section

1.2. Pour le titre de la deuxième sous-section de la première section etc.

➤ Pour le **Titre** de la deuxième section

2. Pour le titre de la deuxième section

2.1. Pour le titre de la première sous-section de la deuxième section

2.2. Pour le titre de la deuxième sous-section de la deuxième section etc.

➤ **Conclusion**

Elle doit être brève et insister sur l'originalité des résultats de la recherche

➤ **Bibliographie**

Les sources consultées et / ou citées doivent figurer dans une rubrique, en fin de texte, intitulé :

• **Bibliographie**

Elle est classée par ordre alphabétique (en référence aux noms de famille des auteurs) et se présente comme suit :

Pour un livre : Nom, Prénoms (ou initiaux), Titre du livre (en italique), Lieu d'édition, Editions, Année d'édition.

Pour un article : Nom, Prénoms (ou initiaux), "Titre de l'article" (entre griffes) suivi de in, Titre de la revue (*en italique*), Volume, Numéro, Lieu d'édition, Editions, Année d'édition, Indication des pages occupées par l'article dans la revue.

Les rapports et des documents inédits mais d'intérêt scientifique peuvent être cités.

- **La présentation des notes**

- La rédaction n'admet que des notes en bas de page. **Les notes en fin de texte ne sont pas tolérées.**
- Les citations et les termes étrangers sont en italique et entre guillemets « ».
- Les titres d'articles sont entre griffes " ". Il faut éviter de les mettre en italique.
- La revue RILLA s'interdit le soulignement.
- Les références bibliographiques en bas de page se présentent de la manière suivant :

Prénoms (on peut les abréger par leurs initiaux) et nom de l'auteur, Titre de l'ouvrage, (s'il s'agit d'un livre) ou "Titre de l'article", Nom de la revue, Vol, N°, Lieu d'édition, Editions, Année d'édition, n° de page.

Le système de référence par année à l'intérieur du texte est également toléré.

Elle se présente de la seule manière suivante : Prénoms et Nom de l'auteur (année d'édition : n° de page). NB : Le choix de ce système de référence oblige l'auteur de l'article proposé à faire figurer dans la bibliographie en fin de texte toutes les sources citées à l'intérieur du texte.

Le comité scientifique de lecture est le seul juge de la scientificité des textes publiés. Le comité de rédaction de la revue est le seul habilité à publier les textes retenus par le comité scientifique de lecture.

Les avis et opinions scientifiques émis dans les articles n'engagent que leurs propres auteurs. Les textes non publiés ne sont pas retournés.

La présentation des figures, cartes, graphiques... doit respecter le format (format : 15/21) de la mise en page de la revue RILLA.

Tous les articles doivent être envoyés à l'adresse suivante : [iup.benin@yahoo.com](mailto:iup.benin@yahoo.com) ou [presidentsonou@yahoo.com](mailto:presidentsonou@yahoo.com) ou [iupuniversite@gmail.com](mailto:iupuniversite@gmail.com)

NB : Un auteur dont l'article est retenu pour publication dans la revue RILLA participe aux frais d'édition par article et par numéro. Il reçoit, à titre gratuit, un tiré-à-part et une copie de la revue publiée à raison de cinquante mille (50 000) francs CFA.

## **2. DOMAINE DE RECHERCHE**

La Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquées (RILLA) est un instrument au service des chercheurs qui s'intéressent à la publication d'articles et de comptes rendus de recherches approfondies dans les domaines ci-après :

- **lettres** : littératures, grammaire et stylistique des langues françaises, anglaises, allemandes, espagnoles et yoruba ;
- **langues** : linguistique, didactique des langues, traduction, interprétation des langues, civilisations françaises et anglaises ;
- **sujets généraux d'intérêts vitaux** pour le développement des études en lettres et langues françaises, anglaises, allemandes, espagnoles et yoruba.

Au total, la Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquées (RILLA) se veut le lieu de rencontre et de dissémination de nouvelles idées et opinions savantes dans les domaines ci-dessus cités.

### **LE COMITE DE REDACTION**

## **EDITORIAL**

La Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquée (RILLA), publiée par l'Institut Universitaire Panafricain (IUP), est une revue ouverte aux chercheurs des institutions universitaires de recherche et enseignants-chercheurs des universités, instituts universitaires, centres universitaires et grandes écoles.

L'objectif du lancement de cette revue dont nous sommes à la neuvième publication est de permettre aux collègues chercheurs et enseignants-chercheurs d'avoir une tribune pour faire connaître leurs travaux de recherche.

Le comité scientifique de lecture de la RILLA est présidé par le Pr Akanni Mamoud IGUE. Ce comité compte sept membres qui sont des Professeurs Titulaires. Aussi voudrions-nous informer les lecteurs de la RILLA, qu'elle devient multilingue avec des articles rédigés aussi bien en français, en anglais, en allemand, en espagnol qu'en yoruba.

**Pr Taofiki KOUMAKPAÏ**

## CONTRIBUTEURS D'ARTICLES

<i>N°</i>	<i>Nom et Prénoms</i>	<i>Articles contribués</i>	<i>Adresses</i>
1	<p><b>Dr Rissikatou MOUSTAPHA- BABALOLA</b></p> <p><b>Dr Oba-Nsola Agnila Léonard Clément BABALOLA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>&amp;</b></p> <p><b>Dr Crépin Djima LOKO</b></p>	<p>Pragmatic Transfer Analysis in Adjarra English Students' Translation</p> <p style="text-align: center;"><b>Page 23 - 57</b></p>	<p>Centre Universitaire d'Adjarra, Université d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin</p> <p>Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines (FLASH), Université de Parakou, Bénin</p> <p>Ecole Normale Supérieure (ENS), Université d'Abomey- Calavi (UAC), Bénin</p>
2	<p><b>Dr Mahougbé Abraham OLOU</b></p>	<p>Des adverbes du français comme « proformes » : vers une redéfinition de cette catégorie</p>	<p>Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication (FLLAC), Université</p>

		<b>Page 58 - 91</b>	d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin <a href="mailto:olouabram@gmail.com">olouabram@gmail.com</a>
3	<b>Dr Samuel Olufemi BABATUNDE  &amp; Anthony Kayode SALAU</b>	Multilingualism across borders: nigeria- republic of benin as case study.  <b>Page 92 - 136</b>	Department of french studies, Tai Solarin University of Education, Ijebu-Ode, Nigeria <a href="mailto:babatundesotasued.edu.ng">babatundesotasued.edu.n g</a> & <a href="mailto:salaukayode@gmail.com">salaukayode@gmail.com</a>
4	<b>Dr Théophile G. KODJO SONOU</b>	Analysis of classroom management techniques in english as a foreign language teaching and learning at lycée behanzin <sup>1</sup> , Porto-novo, republic of benin <b>Page 137 - 172</b>	English Department, "Institut Universitaire Panafricain-IUP", Porto- Novo, Republic of Benin <a href="mailto:presidentsonou@yahoo.com">presidentsonou@yahoo.c om</a>

---

<sup>1</sup> Lycée in francophone educational system is a secondary school

5	<b>Dr Olaniran O. E. BALOGUN</b>	Biblical beatitudes and rebuilding nigeria foundation  <b>Page 173 - 187</b>	Department of Religious Studies, College of Humanities (Cohum) Tai Solarin University of Education, Ijebu Ode, Ogun State, Nigeria <a href="mailto:olaniranbalogun56@gmail.com">olaniranbalogun56@gmail.com</a>
6	<b>Dr Samson Abiola AJAYI</b>	La litterature française du 18 <sup>e</sup> siecle : une introduction didactique  <b>Page 188 - 209</b>	Department of Foreign Languages, Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Nigeria <a href="mailto:Sambiola_ajayi@yahoo.com">Sambiola_ajayi@yahoo.com</a>
7	<b>Gérard Kouessi AMOUZOU</b>  <b>&amp;</b>	Facteurs socio- culturels de la deperdition scolaire des filles en milieu kotafon d'athieme, sud benin	Ecole Doctorale Pluridisciplinaire « Espaces, Cultures et Développement » (EDP- ECP), Université d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin.

	<b>Pr Coovi Cyriaque AHODEKON SESSOU</b>	<i>Socio-cultural factors of school dropout of girls in kotafɔn Athiémé, South Benin</i>  <b>Page 210 - 253</b>	& Professeur Titulaire des Universités (CAMES), Ecole Doctorale Pluridisciplinaire « Espaces, Cultures et Développement » (EDP- ECP), Université d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin.
<b>8</b>	<b>Houévo Diane Blandine YAMBODE</b>	Analysing the Concept of Education in Simon Watson's <i>No Man's Land</i>  <b>Page 254 - 289</b>	Ecole Doctorale Pluridisciplinaire « Espaces, Cultures et Développement » (EDP- ECP) de l'Université d'Abomey-Calavi, Bénin
<b>9</b>	<b>Casmir MEVO</b>	Du titre phare au titre fort, la dynamique de l'art du titre dans la chanson traditionnelle <i>fɔn et maxi</i> du Bénin	Laboratoire d'Etudes Africaines et de Recherche sur le Fâ (Larefa), Université

		<b>Page 290 - 317</b>	d'Abomey-Calavi (République du Bénin) <a href="mailto:casmirmevo@gmail.com">casmirmevo@gmail.com</a>
<b>10</b>	<b>Sévérin ORICHA &amp; Issiaka H. DOSSOU- ABATA</b>	Bridging imperialism and humanism: for kipling, were indians not less than sandals?  <b>Page 318 - 349</b>	Ecole Doctorale Pluridisciplinaire « Espaces, Cultures et Développement » (EDP- ECP) de l'Université d'Abomey-Calavi, Bénin

# **PRAGMATIC TRANSFER ANALYSIS IN ADJARRA ENGLISH<sup>2</sup> STUDENTS TRANSLATION**

**Dr Rissikatou MOUSTAPHA-BABALOLA**

Centre Universitaire d'Adjarra,  
Université d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin

**Dr Oba-Nsola Agnila Léonard Clément BABALOLA**

Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines (FLASH),  
Université de Parakou, Bénin

&

**Dr Crépin Djima LOKO**

Ecole Normale Supérieure (ENS),  
Université d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin

## **ABSTRACT**

This study examines the influence of pragmatic transfer on Adjarra English students' translation. Translation assignments (Theme and Version) have been given to 15 students. Error analysis method is used by measuring and comparing the types and number of transfer with the translation methods used by the participants. The results show that the more students tend to translate word-

---

<sup>2</sup> English is used in this paper to mean English as a Foreign Language (EFL)

for-word, or literally, it results in negative transfer; but when they use other methods of translation, the transfer is often positive. Also, the participants did more negative pragmatic transfer in theme than in version. This leads to conclude that the higher students' linguistic proficiency is, the less negative pragmatic transfer happens.

**Key Word:** pragmatic transfer, translation, error analysis, language acquisition, linguistic proficiency.

## **RESUME**

Cet article s'est penché sur l'influence du transfert pragmatique dans la traduction des étudiants de l'anglais langue étrangère du campus d'Adjarra. Des exercices de traduction (Thème et Version) ont été donnés à 15 étudiants. La méthode d'analyse de l'erreur est utilisée dans la mesure et la comparaison des types et du nombre de transferts dans la traduction desdits apprenants en lien avec les méthodes de la traduction utilisées par ceux-ci. Les résultats montrent que plus les étudiants ont tendance à traduire mot à mot ou littéralement, plus ils font des transferts négatifs; mais quand ils utilisent d'autres méthodes de traduction, le transfert est souvent positif.

Aussi, les résultats montrent qu'il y a plus de transferts pragmatiques négatifs en thème qu'en version. Cela nous amène à conclure que la qualité du transfert pragmatique dans la traduction des apprenants est intrinsèquement liée à leur aptitude linguistique dans une langue donnée.

**Mots-clés:** transfert pragmatique, traduction, analyse de l'erreur, acquisition de la langue, aptitude linguistique.

## **INTRODUCTION**

In the process of a new language learning/teaching, translation has an important place. So in Adjarra (Abomey-Calavi University) English department students' curricula, translation studies one of the subjects the learners have to deal with during the different final examinations. Unfortunately, these students complain about the marks given to them in this subject (theme and/or version). They think that their exam papers have been wrongly marked by the lecturers and that they have not been given the marks they actually deserve. This situation has prompted us to research on these students translation and to pay a particular attention to the way they render the source text into the target one.

Taking into account that French is Benin Republic official language, English is taught as a foreign one. The English learners are then confronted –consciously or unconsciously– to transfer pragmatically in their translation. Knowing that pragmatics deals not only with structural and linguistic knowledge of the speaker and listener of a given language, but also with the context of the utterance, this research hypothesis is that Adjarra English learners do wrongly the pragmatic transfer during their translation tests.

This study aims thus at analysing pragmatic transfer in Adjarra English students translation. Both qualitative and quantitative research methods have been applied to this study. Only the learners of the first year have been taken into account for they are at the beginning of their university learning and are not forcefully aware of how to apply the different translation methods taught in class to obtain an acceptable translated text.

The paper has been developed around three parts. The first one deals with the literature review on the one hand. Here, some research works already conducted on pragmatic transfer are discovered, with how they have

been done, the results they got and the conclusion derived from them. On the other hand, there is the theoretical framework. That is the definition of the key concepts. In the second part, the research methodology has been developed followed by the presentation and analysis of the data. Based on the obtained results, some suggestions have been made to English learners to get good marks in coming exams and to translation lecturers in order to improve the ability of these students to efficiently transfer pragmatically when translating.

## **1. LITERATURE REVIEW AND THEORETICAL FRAMEWORK**

Before analysing the pragmatic transfer in Adjarra English learners translation, it is important to discuss the definitions of some key concepts related to the study.

### **1.1. Defining pragmatics**

James F. Ehrman defines pragmatics as a kind of “relationship between language structure and extra-linguistic context... in this relationship, presupposition functions to specify the meaning of a linguistic expression

by appealing to the context in which it is embedded” (1993:149-170).

According to Verschueren (2009:1) pragmatics is, “the cognitive, social and cultural key notion of language and communication.” He argues that pragmatics has a close relationship with implicitness, speech acts, and context as soon. Pragmatics also studies the “non-verbal” aspects of language. Verschueren (2009:1) sees that the field of pragmatics does not deal with “language as such” but “language use”, and the relationship between language form and language use.

Yule (1989) relates the field of pragmatics to the description of the meaning at the lexical and sentential levels.

From all the above definitions, it appears clearly that the different researchers agree on some points such as:

- pragmatics deals with communicative aspects of language,
- pragmatics analyses the linguistic and extra-linguistic features within the context of the text,
- pragmatics deals with verbal and non-verbal aspects of language,

- pragmatics is an implicit discourse as opposed to an explicit discourse,
- pragmatics studies the discourse held by the text from a social, cultural point of view,
- pragmatics deals with language use; i.e. the way a speech or sign is perceived in a certain community,
- pragmatics deals with the communicative action.

The objective of shedding light on the term ‘pragmatics’ is to understand it in order to more appreciate pragmatic transfer and its importance during a text translation process. From the different definitions, the question that rises is ‘what does pragmatic transfer actually mean?’

### **1.2. Pragmatic Transfer**

According to Bou Franch (1998:5), in her book entitled *Study in English and Linguistics: on Pragmatic Transfer*, the notion of transfer was first invoked during the Contrastive Analysis period which was linked to behaviourist views of language learning and to structural linguistics. She asserts that, the amazing effect the first language (L1) had on using the second language (L2), led researchers in the 1960s to forward the Contrastive

Analysis Hypothesis (CAH). In those days, there were two widely held beliefs. Firstly, the Native Language (NL) strongly influenced the L2. Secondly, this influence was negative. Accordingly, contrastive analysts believe that the L1 interfered with L2 learning. The CAH suggested that where two languages were different, there would be negative transfer or interference since learners would experience difficulties that would result in production of errors; and that, where two languages were similar, there would be positive transfer since learners would be facilitated and no error would result.

Alhadidi (2017) investigated the effect of native language pragmatic transfer on the acquisition of English language. He distributed questionnaires to beginners and advanced Saudi speakers of English according to their proficiency. The findings of his study show that beginners speaking English as a foreign language tend to rely on their native language pragmatic knowledge due to shortage of second language pragmatic knowledge. During second language acquisition, they actively transfer knowledge of their native language to generate the missing competence of second language acquisition.

For Takahashi & Beebe (1987), another type of knowledge, such as learner's familiarity with the target situational context, outweighs linguistic proficiency. His point of view is supported by Bodman and Eisenstein (1988:15) who reported that nonnative speaker's responses to events which in American sociolinguistics require expressions of gratitude were dependent on learners' familiarity with this context.

All these authors have in a way or another defined pragmatic transfer and the difficulties related to its use in a new language acquisition process. Bou Franch (1998) thinks that a pragmatic transfer can be positive or negative depending on the degree of similarity or difference between the two languages the learners are confronted to. As far as Alhadidi (2017) is concerned, beginner learners are more susceptible to do pragmatic transfer than the advanced ones due to their proficiency in the new language. Bodman and Eisenstein (1988) think that the lack of culturally relevant schemata irrespective to linguistic proficiency might encourage or inhibit pragmatic transfer. What can then be the difficulties

related to translation and how to cope with pragmatic errors when translating a text?

### **1.3. Pragmatic transfer in translation**

Ziran (1992) discusses the possibility of applying the pragmatic approach to translation in order to achieve a pragmatic equivalent effect between source and target texts; that is, to reproduce the message carried by the source language itself, as well as the meaning carried by the source language within its context and culture (1992:203-231). He insists on the fact that the application of the pragmatic approach to translation is helpful and even necessary.

Wenli (1992), contends that semantics, which in a broad sense combines semantic and pragmatics, should be studied to help understand, explain and solve some of the problems encountered in translation. Wenli examines four semantic terms which are: sense and reference, hyponymy, changes of meaning and context.

## **2. RESEARCH METHODOLOGY AND DATA ANALYSIS**

This part of the study provides an explanation of the steps taken in collecting data followed by an analysis of these data.

### **2.1. Research methodology**

For this study, a mixed approach has been used. The quantitative analysis compares the number and the types of pragmatic transfer written down from the students' translation in both translation exercises (theme and version). The qualitative approach on its part seeks to understand the reasons why some words or expressions have been pragmatically transferred by the students and how to solve problems that such transfers raise.

Fifteen (15) students have been selected for the study. All the participants share French as their second language (L2), the first language (L1) being their mothertongue. English is then learnt as a foreign language (L3). It is important to mention that the students are of the same level of proficiency and are all in semester two of bachelor degree.

The research instruments include translation assignments (theme and version) that have been given to the participants. The texts to be translated are taken from well-known novels. The theme (here the text which is originally written in French) is a paragraph of *Pourquoi moi*, a French novel written by the famous Beninese writer Abdel Hakim A. Laleye. As for the version (here the text which is originally written in English), it has been drawn from Tunji Ogundimu's *A Silly Season* (2008). This novel is one of the novels studied in African literature in first semester. So the students are supposed to have read it.

The participants have been given both theme and version. The exercises have been done in the same conditions as the final examinations, i.e. with a well-defined time, under supervision. The objective in proceeding is double: the first one is to be aware of the main reasons why even if the students who seem to be good during translation class do not have good marks in the final examinations. The second objective is to collect on the spot all the translation assignments; this cannot be possible if they have been left with them as homework. What are then the results of the study ?

## **2.2. Research findings and data analysis**

### **2.2.1. Research findings**

From Adjarra's students translation, it is firstly noticeable that they use words without taking into account the context in which these words are used in the source text. For example, the majority of them render the sentence « *Les gens s'apprêtaient à embrasser leurs lits* » as “people were about to kiss their beds.” They then consider the general sense of the French verb « *embrasser* », and have not understood that in this sentence, it means “people were about to go to bed.” This occurs because they have not taken into account the context in which the word « *embrasser* » is used and have rendered it literally doing then a negative pragmatic transfer.

The tables below present the results of the pragmatic transfer found in the assignments given to students.

<b>Participants</b>	<b>Expressions pragmatically transferred identified</b>	<b>What should be said</b>	<b>Translation methods used by the participants</b>	<b>Types of transfer</b>
<b>Student 1</b>	...the night had finished to <b>dress</b> his <b>matelas</b> in all the <b>voices</b> .	The night had fallen on all the the whole city.	Word-for-word	Negative
	At the family Dèhounmo Bolaji, there are nothing to think that the <b>misère who</b> have continued to repeat	In Bolaji Dèhounmo's house, there was no other thing to think about; but the extreme poverty which was overwhelming them	Word-for-word	Negative
	...the <b>casseroles</b> had nothing of <b>animal in water</b>	There was no fish in pots	Literal	Negative
<b>Student 2</b>	...people were <b>preparing themselves</b> to go to the bed.	...people were getting ready to go to the bed.	Literal	Negative
	...but the <b>hard time</b> which they	...but the poor	Semantic	Negative

	were going through	conditions they were living.		
	<b>Next days were more and more difficult</b> and the leader of the family did nothing to get things easy.	Day after day, their financial situation was becoming worse but the head of family was doing nothing to make it better	Faithful	Positive
<b>Student 3</b>	... <b>without same to</b> give a small neither <b>to</b> Asakè, nor at children	...without giving a few neither to Asakè nor to children	Word-for-word	Negative
	...there was a <b>good-cooked</b> carp	...there was a fried carp	Literal	Positive
<b>tudent 4</b>	... <b>well areas</b> of the city	...fashionable districts of the city	Adaptation	Positive
	He <b>do</b> not have <b>no think to think.</b>	...he has nothing to think about	Literal	Negative

Student 5	...the misery who continued to repeat	...the continuing misery	Literal	Negative
	...the family chief was doing nothing to <b>do</b> the things easy.	...the head of family was doing nothing to make it better	Literal	Positive
Student 6	... a <b>paper</b> where there is a <b>tall carp.</b>	A paper in which there was a big carp	Word-for- word	Negative
	The small economies of Asakè were about to finish.	Asakè's small economies were coming to an end.	Literal	Positive
Student 7	In order not to have a night on tile in some bars.	Not to spend the night out, in the bars...	Idiomatic	Positive
	He opened the <b>emballage</b> and ate all the fish...	He opened the wrapping paper and ate the entire fish...	Literal	Positive
	...on <b>faubourgs</b> and in the <b>chic</b> <b>quarters.</b>	On suburbs and	Literal	Negative

<b>Student 8</b>		fashionable districts		
	...as risk they live in some beer place.	...in order not to spend the night outside, in bars.	Literal	Negative
<b>Student 9</b>	People prefer to go <b>on</b> bed.	People prefer to go <b>to</b> bed...	Literal	Positive
	He <b>sorted</b> it out, and <b>in front of all</b> , he...	He brought it out and, at the presence of his wife and children, he...	Word-for-word	Negative
<b>Student 10</b>	The money <b>conserved</b> by Asakè was almost finished.	The money saved by Asakè was almost finished.	Literal	Negative
	...mister brought a carton which contained a big carp.	...Bolaji brought a big wrapping paper of carp.	Semantic	Positive
<b>Student 11</b>	The <b>night finished lying</b> on all streets...	The night had fallen on all the whole city.	Literal	Positive

	To Bolaji Dèhounmo...	At Dèhounmo Bolaji's house...	Word-for-word	Positive
Student 12	... <b>there was not question than the farming that is still threatening them.</b>	...it was not worth to think about the extreme poverty that was overwhelming them.	Free translation	Negative
	The small savings of Asakè were almost down.	The money saved by Asakè was almost finished.	Communicative	Positive
Student 13	... <b>they only thinking</b> was about the <b>misery that was falling on them.</b>	Their only thought was the misery they were going through.	Free translation	Negative
	Mister had <b>bring</b> on table a <b>package of paper...</b>	Bolaji have brought on the table a wrapping paper...	Word-for-word	Negative
	... which contains a <b>big</b>	... Which contained a	Literal	Negative

<b>Student 14</b>	<b>carp fried and well conditioned.</b>	big and well-seasoned fried carp.		
	...without <b>handing</b> any piece of it to <b>nor</b> Asakè <b>neither</b> his sons.	...without <b>giving</b> any piece of it to <b>neither</b> Asakè <b>nor</b> to his children.	Literal	Negative
<b>Student 15</b>	The next days were announcing more and more difficult...	The next days were worse...	Word-for-word	Negative
	<b>Over there, all at time of dinner...</b>	Besides, on dinning time...	Word-for-word	Negative

**Table1: Pragmatic transfers identified in Theme.**

<b>Participants</b>	<b>Pragmatic transferred expressions identified</b>	<b>What should be said</b>	<b>Translation methods used by the participants</b>	<b>Types of transfer</b>
<b>Student 1</b>	Pa Shitu fut notre <b>proche voisin.</b>	Pa Shitu était notre voisin immédiat.	Communicative	Positive

	Si la récompense ne va pas directement vers le bienfaiteur, cela lui sera récompenser indirectement	Le bienfait ne se récolte pas toujours là où il a été semé.	Free	Positive
	<b>Les bons ne sont jamais restés...</b>	Les bienfaits ne périssent jamais...	Word-for-Word	Negative
<b>Student 2</b>	Les <b>bons faits</b> ne périssent jamais...	Le bienfait ne se récolte pas toujours là où il a été semé.	Literal	Positive
	...il est toujours <b>renommé, il disait.</b>	...ils sont toujours récompensés, disait-il.	Word-for-Word	Negative
<b>Student 3</b>	Si le résultat n'est pas directement venu au portail, il viendra au carrefour.	Si la récompense ne vient pas directement au bienfaiteur, elle viendra à ses descendants.	Semantic	Negative
	...même si le gouvernement	...même si le gouvernement	Faithful	Positive

	continue de nous oublier, tu <b>t'en</b> souviendras de nous...	continue de nous oublier, tu te souviendras de nous...		
<b>Student 4</b>	C'est pour <b>cela nous avons enregistré</b> aujourd'hui.	C'est de cela que nous témoignons ce jour.	Literal	Negative
	Tu <b>sais</b> Jege de bien que tu <b>connais tout la vie environ.</b>	Tu connais bien Jege de et tu sais ce que nous vivons ici.	Word-for-Word	Negative
<b>Student 5</b>	Les <b>biens faits</b> ne sont jamais <b>perdu</b> ils sont toujours récompensés	Le bienfait ne se récolte pas toujours là où il a été semé.	Literal	Negative
	Ton père a été un <b>bon guerrier, non un mendiant.</b>	Ton père a toujours été un arriviste et non un beau parleur...	Semantic	Negative
<b>Student 6</b>	Si la récompense ne vient pas directement au <b>faiseur, il</b>	Le bienfait ne se récolte pas toujours là où il a été semé.	Literal	Negative

	<b>serait venu à l’offspring.</b>			
	C’est ceux sur quoi <b>nous sommes sensibilisés aujourd’hui.</b>	C’est à cela que nous assistons aujourd’hui.	Semantic	Negative
<b>Student 7</b>	Notre <b>papa</b> a toujours été un brave homme et non un beau parleur.	Ton père a toujours été un arriviste et non un beau parleur.	Semantic	Positive
	...tu sais ce que je <b>privilege.</b>	...tu comprends déjà ce que je veux dire.	Literal	Negative
<b>Student 8</b>	Il <b>priait</b> mes parents et m’appelait <b>le vrai fils de son père.</b>	Il faisait l’éloge de mes parents et disait que j’étais un digne fils de mon père.	Literal	Negative
	... <b>vous</b> nous <b>reviendrons de nous,</b> je suis sure.	Tu te souviendras à coup sûr de nous	Semantic	Negative
<b>Student 9</b>	...et m’appelle <b>le vrai garçon</b> de mon <b>papa.</b>	... et disait que j’étais un	Literal	Positive

		digne fils de mon père.		
	...tu <b>vas te rappeler de nous</b> , je suis sûr de ça.	Tu te souviendras à coup sûr de nous	Communicative	Negative
<b>Student 10</b>	Pa Shitu était notre <b>immédiate maisonnée.</b>	Pa Shitu était notre voisin immédiat.	Word-for-Word	Positive
	<b>Il élogait</b> mes parents et m'appelait un véritable fils de mon père.	Il faisait l'éloge de mes parents et disait que j'étais un digne fils de mon père	Literal	Negative
	<b>Nos parents</b> ont toujours été des <b>chercheurs</b> , et non des bons parleurs. Et <b>comme</b> son fils je sais que tu <b>feras bien.</b>	Ton père a toujours été un arriviste, non pas un beau parleur. Et, étant son digne fils, je sais que tu feras mieux.	Literal	Negative
<b>Student 11</b>	<b>Les biens</b> ne se perdent jamais, ils sont	Le bienfait ne se récolte pas toujours là où il a été semé.	Faithful	Positive

	toujours <b>reconnus.</b>			
<b>Student 12</b>	<b>Père Shitu</b> était notre voisin direct.	Pa Shitu était notre voisin immédiat.	Adaptation	Positive
	Il fit l'éloge de mes parents et appela le digne fils de mon père...	Il faisait l'éloge de mes parents et disait que j'étais un digne fils de mon père	Free	Positive
<b>Student 13</b>	Les âmes bien nées n'attendent point le nombre des années pour se réaliser.	Le bienfait ne se récolte pas toujours là où il a été semé.	Idiomatic	Negative
<b>Student 14</b>	Ainsi, même si le gouvernement persiste dans son ignorance, <b>vous pouvez vous rappeler de nous</b> ; j'en suis certain.	Donc, même si le gouvernement persiste dans son ignorance, tu peux te souvenir de nous. J'en suis certain.	Free	Positive
	Je <b>vous soutiens</b> et il	Je te souhaite une bonne	Semantic	Positive

	ne faut pas nous oublier.	chance et ne nous oublie pas.		
<b>Student 15</b>	<b>Pa Shitu</b> était notre voisin <b>sûr</b> .	Pa Shitu était notre voisin immédiat.	Adaptation	Positive
	Mais aujourd'hui n'est <b>pas le jour des dires</b> .	Mais ce jour n'est point celui des discours.	Literal	Positive

**Table 2: Pragmatic transfers identified in Version.**

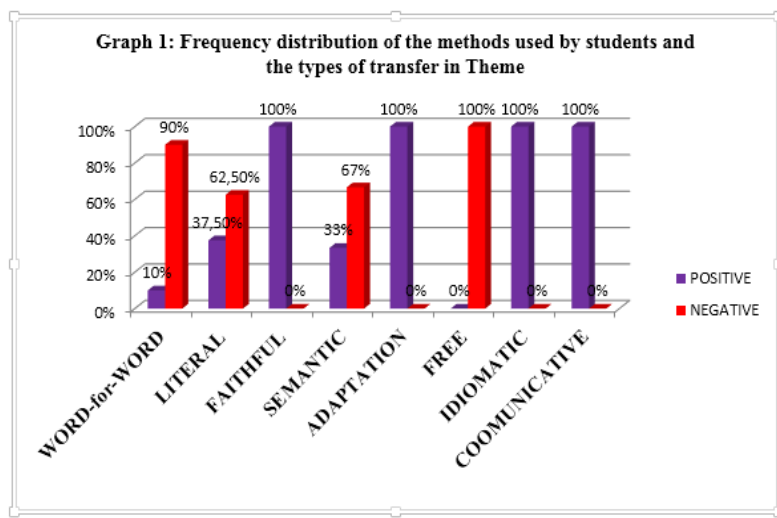
### 2.2.2. Analysis of the collected data

In the first table 1 (Table 1: Pragmatic transfers identified in Theme), out of ten (10) excerpts translated by the participants using word-for-word translation method, only one (01) resulted in a positive transfer. That means that the nine (09) remaining are negative. Also, seven (07) out of sixteen (16) uses of literal translation method are positive and the nine (09) others are negative. One (01) translation through semantic method is positive and two (02) are negative. The two (02) excerpts rendered using free translation method are negative. The expressions translated using faithful, adaptation, idiomatic and

communicative translation methods by participants that resulted in positive pragmatic transfers.

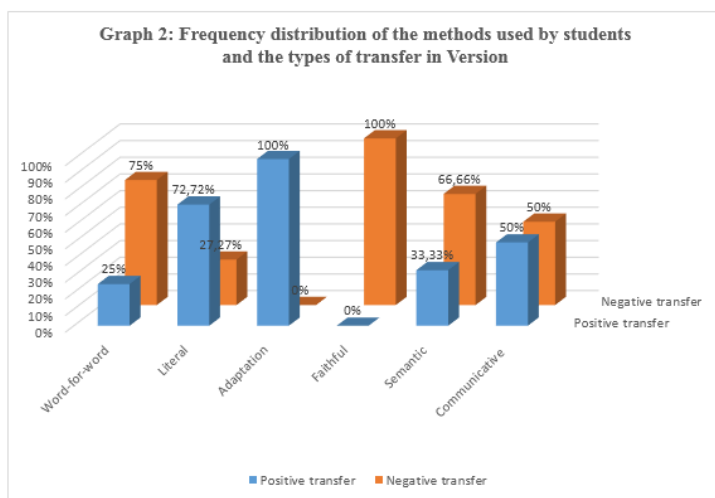
Most of the students use the words that typically or automatically come to their mind as one-to-one equivalencies. It is an erroneous belief however to think that word X in a given language always leads to word Y in a language one. The words “immediate”, “praise” or “doer” can have different translations, depending in each case on the meaning dimensions the words get activated in the given context. A proof is the example of student 3 who translated “sans même en donner un morceau ni à Asakè, ni aux enfants” as “**without same to give** a small neither to Asakè, nor **at** children”. Student 15 also translated “d’ailleurs, tout à l’heure au dîner” as “**Over there, all at time of dinner**”. The graph below summarises the distribution of the methods used by the participants and the types of pragmatic transfers obtained in Theme. The 90% of negative transfer justifies that the more students tend to translate word for word, the more they fail to do a good translation. In other words, word-for-word translation method leads them to mistranslation. The result of literal translation is almost the same with the one

of word-for-word translation except that the latter is the worst. 56.25% of negative transfer and 43.75% of positive ones using literal translation method shows that the more they translate literally, the more they fail. When they attempt to use faithful, semantic, idiomatic and communicative methods, they succeed to translate correctly.



From Table 2 (Pragmatic transfers identified in Version), it can be deduced that 75% of word- for-word translations are negative and 25% of them are positive. Eight (08) out of eleven (11) translations through literal

method are negative, i.e. 72.72% negative and 27.27% positive. All the two adaptations and free translations are positive. Opposed to the latter, all the two faithful translations are negative. Four semantic translations are negative and two are positive. Communicative translations are balanced, 50% positive and 50% negative as shown in the following graph.

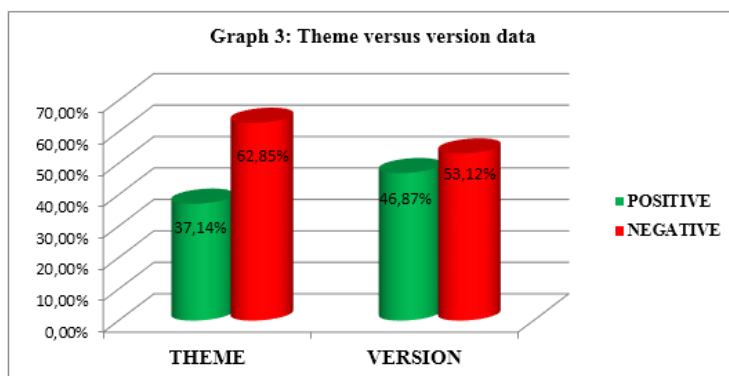


The graph reveals through 75% and 25% respectively of negative and positive transfers in version that the participants translated the words singly by their most common meanings, out of context. The literal translation percentages, 72.72 negative and 27.27 positive point out

that the English grammatical constructions are converted to their nearest French equivalents and the lexical words are translated singly, out of context. It is the case of “mais aujourd’hui n’est **pas le jour des dires**” of student 15 as a translation of “but today is not a day of talking” instead of aujourd’hui n’est pas un jour de palabre. The high rate (100%) of positive transfer for the use of faithful, adaptation and free translation leads to conclude that students’ attempts to produce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the Target Language (TL) grammatical structures. As the exercise is Version and the TL is the language they master the most, they have translated the text more successfully. The balanced rate for communicative method proves participants’ will to render the exact contextual meaning of the original text despite they fail. Careless reading has led to mistranslations. Otherwise, student B10 would not translate “your father has always been a go-getter, not a mere talker” like this: “**Nos parents** ont toujours été des **chercheurs**, et non des beaux parleurs” instead of “**Ton père** a toujours été un **arriviste**, non pas un beau parleur

### 2.2.3. Comparative analysis of Theme and Version data

A matching of the results obtained in Theme and Version based on the different types of pragmatic transfer shows that out of thirty-five (35) pragmatic transfers expressions identified in Theme, thirteen (13) are positive and twenty-two (22) are negative ; i.e. 37.14% versus 62.85%. As for Version, fourteen (14) examples out of thirty-one (31) are positive and the seventeen (17) others are negative for a percentage of 45.16 versus 54.83 as displayed in the graph below.



This graph shows that the participants have done more negative pragmatic transfers than positive ones. Also, the highest rate of negative pragmatic transfers is found in

Theme. This result suggests that Adjarra English students rely on French pragmatic knowledge to translate into English due to their lack of English pragmatic competence. This observation confirms Hymes' (1971) conclusion when he asserts that pragmatic transfer often occurs when knowledge in context meaning lacks in target language. Having French as official language, students know more about French sociolinguistic behaviours and it is not so difficult to them to translate texts from English into French for the most important here is to grasp the English text meaning. Regarding the relation between English proficiency and pragmatic transfer, the present results confirm the theory that the higher proficiency the speaker has in a second language, the less pragmatic transfer happens (Maeshiba et al. 1996; Robinson 1992; Takahashi and Dufon 1989).

## **CONCLUSION**

Transfer is an important concept in translation. In fact, the principle of transfer refers to the hypothesis that the first language (L1) affects target language or vice-versa. Many theoreticians assume that when learners

attempt at translating texts into foreign or second language, they often transfer some elements of their mother tongue or their L1 into patterns of the target language. So learners may use their knowledge of one language into another so as to shift texts. Based on this study findings, a transfer can be positive or negative. In a positive transfer, the student expresses himself/herself with an acceptable language performance whereas a negative transfer leads to the occurrence of various mistakes. This happens because students fail to read the text many times in order to perceive the actual meaning of the words in context or lack vocabulary to really understand the said words or expression. This leads them to a misunderstanding or/and a misconception while translating.

From this point of view, it is crucially important that Adjarra EFL students need to be taught, from the first semester of their bachelor degree, the pragmatic rules and how to use them in appropriate way while translating texts. They should also read a lot in order to improve their vocabulary in both languages. Therefore, to avoid to be blamed, lecturers should help them to be aware of how to

use pragmatic transfer correctly and the influence on its misuse of their final examination mark.

## REFERENCES

Albakry, Mohamed. (2004). "Linguistic and cultural issues in literary translation". Retrieved April 17, 2019 from <http://accurapid.com/journal/29liter.htm>

Alhadidi, Amal Hamdan. (2017). "Investigating the effect of L1 pragmatic transfer on the acquisition of English language by Saudi speakers". *International Journal of Linguistics*, Vol.9, N°4, pp. 63-77.

Bodman, Johannes. & Eisensten, Miriam. (1988). "May God increase your bounty: The expression of gratitude in English by native and non-native speakers". *Cross currents*, 15, 1-21.

Bou Franch, Patricia. (1998). "On Pragmatic transfer in Studies in English language and linguistics" *SELL Journal* (P. 5-20).

Fawcett, Peter. (1997). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publisher.

- He, Ziran. (1992). "Pragmatics and CE/EC Translation". *Foreign Language Education, 1*.
- Hornby, Snell. A. (2015). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Hymes, Dell. (1971). *Language Acquisition: model and methods*. London: Academic Press.
- Jaaskelainen, Riita. (2005). "Translation studies: what are they?" Retrieved on March 19, 2019 from <http://www.hum.expertise.workshop>.
- Kasper, Gabriele. (1992). "Pragmatic Transfer". *Second Language Research*. (203-231).
- Ke, Wenli (1992): "Semantics and Translation". *Foreign Languages, 3*.
- Lalèyè, Amzat Abdel Hakim. (2007). *Pourquoi moi?* LAHA Edition, Benin.
- Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman
- Newmark, Peter. (1988b). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Ogundimu, Adetunji Suleiman. (2008). *A Silly Season*. Abeokuta, Lagos: Campus publication LTD, 11.

Takahashi, T., & Beebe, L. M. (1987). “The development of pragmatic competence by Japanese learners of English”. *JALT journal*, 8(2), 131-155.

Wang, Zongyan. (1981). “Linguistics and Translation”. *Foreign Language Teaching and Research*, 4, pp. 38-43.